

**Département d'études françaises, UWO**  
**Cours: Fre 2305a ; Automne 2013**

**Directeur du cours:** *Henri Boyi*  
**Bureau:** *UC # 221B*  
**Heures de bureau:** *Monday 2 :30 pm- 4:30pm*  
*Friday 11am - 12:0 0pm*  
**Courriel:** *hboyi@uwo.ca*

=====

**Description :**

Ce cours s'adresse aux étudiant(e)s qui suivent pour la première fois un cours de traduction. La pratique de traduction est un exercice qui est à la fois intéressant et problématique; intéressant parce qu'il y a du plaisir à jongler avec les détours et contours qu'une seule langue offre sous ses formes grammaticales, stylistiques et contextuelles, mais encore plus intéressant même quand il s'agit, pour notre cas, de deux langues, à savoir le français et l'anglais. Et bien-sûr problématique parce que les deux langues sont, pour le moins qu'on en dise, différentes. En plus du manuel du cours d'autres textes et exercices stylistiques seront progressivement distribués.

**Learning outcomes :**

A la fin de ce cours, l'étudiant sera capable de:

- comprendre, de façon générale, une gamme de différences et de similitudes qui existent entre l'anglais et le français, par la voie de la stylistique comparée
- Utiliser des méthodes et surmonter certains défis qui vont avec le processus de la traduction
- Démontrer des progrès évidents dans l'amélioration de leurs connaissances en français.

**Sakai**

Des outils importants conçus pour faciliter l'apprentissage du français ont été mis sur Sakai. Vous y trouverez des éléments relatifs à l'écriture, mais aussi des exercices

supplémentaires de grammaire, de vocabulaire et de traduction qui sont enrichis par des liens et des chansons françaises bien choisis pour mêler l'utile à l'agréable. Il est fortement recommandé de l'utiliser régulièrement **et seulement pour les raisons de ce cours.**

**Manuel de cours:**

- Whitmarsh, W.H.F. *New Simpler French Course*. Malaysia, PA: Longman Group Ltd, 1969
- Des photocopies seront distribuées progressivement

**Manuels recommandés:**

- Un bon dictionnaire **bilingue**: Collins & Robert pour les travaux à la maison.
- Grammaire comparée du Français et de l'Anglais

**Barème :**

Présence et participation	10%
Devoirs (2)	10%
Exposé (1)	10%
Mid-Terms (1)	20%
Test (2)	20%
Examen final	30%
<b>TOTAL</b>	<b>100%</b>

- ***N.B. : Pour l'évaluation des travaux, les fautes de grammaire, d'orthographe, de vocabulaire et de structure seront comptées au même niveau.***

**Politique de déroulement du cours :**

**1. Devoirs :**

Il y aura deux devoirs à remettre en raison de 5% par devoir. Ils devront être remis à temps comme indiqué sur le calendrier.

## 2. Tests :

Deux tests de compréhension seront donnés en classe. Chaque test couvrira le matériel qui aura été vu précédemment en classe, y compris le matériel des présentations orales.

## 3. Participation :

La note de participation (10% de la note finale) tiendra compte de l'assiduité en classe (participation aux activités en classe, réponses aux questions, faire les travaux et devoirs demandés avant la classe, etc. Chaque absence non-justifiée vous fera perdre 1 point sur les 10% de la note de participation. Les retards prolongés ou les départs avant la fin de la classe seront considérés comme des absences.

## 4. Projet de recherche :

Chaque étudiant (e) devra soumettre un projet de recherche sur un sujet donné. Un résumé du projet sera soumis à la fin de la troisième semaine du cours. Ce sujet devra être approuvé par le professeur et sera d'une longueur d'à peu près 1000 mots.

## 5. Présentation orale :

Chaque étudiant(e) fera une présentation orale, individuellement (15-20 minutes) ou en groupe de deux (20-25 minutes), sur un sujet choisi en accord avec le prof.

## 6. L'Examen final :

L'examen final couvrira l'essentiel du cours.

## Programmation hebdomadaire (weekly plan) :

Semaine du	
9 - 13 sept.	Présentation du plan de cours Introduction : Pratique de la traduction
16 - 20 sept.	Exercices: pp. 71-75; B,D,F,B,D
23 - 27 sept.	Texte: « A little house in the country », p.72 Exercices: pp.77-81; C, D, E & A, B, C, D, F
30 sept - 04 oct.	Texte : « Cannes » Exercices: pp. 81-86; A, B, C & A, C

	<b>Remise du devoir#1</b>
07 - 11 oct.	Texte /photocopies « My friend buys a suit » p. 83
14 oct.	<b>Action de Grâce - Pas de cours lundi</b>
15 - 18 oct.	Texte No 28: "L'incendie", pp. 24-25 Exercices: pp.90-95; B, C,G & D,E
21 - 25 oct.	<b>Test #1,</b> Exercices stylistiques
28 - 30 oct.	Texte: « Who is that man ? » pp. 77 Exercices stylistiques: photocopies
31 oct. - 1 nov.	<b>Fall Study Break</b>
04 - 08 nov.	Texte : « Claretta and the journalist », p. 103 Exercices: pp.99-103 B, C, & A, B, C <b>Remise du devoir #2</b> <i>Mid-Term (En classe)</i>
11 - 15 nov.	Texte: « Will the prisoner escape?» Exercices: pp. 114, D; 122-124, A, C, G
18 - 22 nov.	<b>Test #2</b> Exercices: photocopies
25 -29 nov.	Texte No 34: "Les prisonniers" pp. 30-31 Exer: P.123, D, E; p. 128, D, E & p. 136, A, B
02 - 06 déc.	Varia
<b>BONNES VACANCES ET HEUREUSE ANNÉE 2013!</b>	

**N.B. : 1. No laptops, cell-phones and other electronic devices will be allowed while the class is going on. Please, keep them in your bag.**

**2. Le cours se déroulera dans le respect de tout monde en classe (See UWO Code of Conduct)**